



LA PRIÈRE AU MAÎTRE QUI FAIT PLEUVOIR L'INSPIRATION

LE YOGA DU MAÎTRE OMNIPRÉSENT

༄༅། །སྒྲ་མའི་གསོལ་འདེབས་བྱིན་རྒྱབས་
ཆར་འབབས་བཞུགས་སོ།།



Composé par
Vajradhâra Kalu Rangjung Küncab

Traduit du tibétain par
Denys Rinpoché
et le comité de traduction de Kalu Rinpoché
Dragyur Dzamling Küncab



༄༅། །སྒྲུ་མ་འི་གསོལ་འདེབས་བྱིན་རྒྱབས་
ཆར་འབེབས་བཞུགས་སོ།།

ནམ་གྱི་རྒྱུ།

ཏྲིན་འབྲེལ་མ་འགག་གཟུགས་སྒྲུང་སྒྲུ་ཚོགས་ཀྱི།

སྒྲུང་བ་བརྒྱ་ཡི་སྒྲུ་མ་བྱིན་ས་ཤར།

སྒྲུ་འཕྲུལ་བཞོད་པའི་རོལ་བ་བརྗོད་ལས་འདས།

སྒྲུང་སྒྲོང་རང་གྲོལ་རང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས།

ཅུལ་སྒྲུང་སྒྲུལ་སྒྲུང་ཏྲིགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབས།

སྒྲུ་ཏྲིན་མ་འགག་སྒྲུ་སྒྲུང་སྒྲུ་ཚོགས་ཀྱི།

བྲགས་པ་སྒྲུགས་ཀྱི་སྒྲུ་མ་བར་ནས་ཤར།

སྒྲུན་འཛེབས་སྒྲུ་ཡི་རྒྱོམ་གར་བསམ་མི་བྱུང།



LA PRIÈRE AU MAÎTRE QUI FAIT PLEUVOIR L'INSPIRATION

LE YOGA DU MAÎTRE OMNIPRÉSENT

Namo guru bhya

*Air
Jonangpa
ou air
spécial*

LES APPARENCES et formes variées
D'interconnexions libres d'entrave
Sont l'apparent, le Maître symbole
Se manifestant à l'extérieur :
L'ineffable jeu du déploiement
Des émanations illusoires.

En l'état d'auto-libération
Des apparences vides, je prie :
Inspirez la réalisation
Des potentialités apparentes
Comme étant le Corps d'Émanation.

Les sons et les paroles variés
De causes et de facteurs sans limites
Sont le sonore, Maître mantra
Se manifestant dans l'intervalle :
L'inconcevable jeu théâtral
De chants agréables et harmonieux.

En l'état d'auto-libération
Des sonorités vides, je prie :
Inspirez la réalisation
De l'absence de toute saisie
Comme le Corps de Perfection.

Les cognitions et pensées variées,
Indicible intelligence vide,
Sont le Maître du sens, gnose en soi,
Se manifestant à l'intérieur :
L'incommensurable déploiement
Des cognitions et pensées mentales.

En l'état de l'immense bonheur,
De cette clarté vide, je prie :
Inspirez la réalisation
De l'absence de toute naissance
Comme le Corps de Réalité.

Ainsi toutes les expériences
– Apparences, sons et cognitions –
Sont les moyens qui nous communiquent
La réalisation de l'état
Subsistant en sa totalité
Comme jeu du sublime Lama.

En l'état de grande gratitude,
Votre bonté à l'esprit, je prie :
Inspirez la réalisation
De la modalité essentielle
De toutes réalités possibles.

གྲགས་སྟོང་རང་གྲོལ་ངང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས།
མ་འགགས་ལོངས་སྐྱར་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

རིག་སྟོང་བརྗོད་བྲལ་བྲན་རྟོག་སྒྲ་ཚོགས་གྱི།
རང་རིག་དོན་གྱི་སྒྲ་མ་ནང་ནས་འཆར།
བྲན་རྟོག་ཡིད་གྱི་བཀོད་པ་འབྱམས་སུ་གྲུས།

གསལ་སྟོང་བདེ་ཆེན་ངང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས།
སྐྱེ་མེད་ཆོས་སྐྱར་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

འདི་ལྟར་སྒྲ་གྲགས་རྟོག་ཚོགས་ཆོས་རྣམས་ཀུན།
བདག་སོགས་གནས་ལུགས་རྟོགས་པའི་བརྒྱ་ཐབས་སུ།
དཔལ་ལྷན་སྒྲ་མའི་རོལ་པ་གཅིག་པུ་ཉིད།

བཀའ་བློན་རྗེས་བྲན་ངང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས།
ཆོས་ཀུན་གནས་ལུགས་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

|རབ་འབྱམས་ཅུ་གསུམ་རྒྱུ་མཚའི་ཚོགས་རྣམས་ཀུན།

|གང་འདུལ་མོས་ངོར་ཅུ་རྒྱའི་རོལ་གར་སུ།

|རྩེ་བཙུན་སྒྲ་མ་ཉིད་ལས་མ་འདས་པས།

|ཡོན་ཏན་ཀུན་རྩོགས་ངང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས།

|ཐུགས་ཡིད་དབྱེར་མེད་འབྲས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

|བདག་འཛིན་སྒྲོ་ཡིས་ཐོང་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

|དགོས་མེད་རྒྱུད་ལ་སྦྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

|བྱམས་དང་སྤྱིང་རྩེ་འབྱོངས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

|བཅོས་མིན་མོས་གུས་སྦྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

|ཚོས་མིན་རྣམ་རྟོག་འགག་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

|འབྲུལ་པ་རང་སར་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

|ཕུག་ཆེན་གནས་ལུགས་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

La foule, océan illimité,
De tous les aspects des Trois Racines
Aidant chacun et apparaissant
Selon leurs aspirations variées,
Reflète de lune jouant sur l'eau,
N'est jamais au-delà de ce qu'est
Le saint et vénérable Lama.

En l'état de grande perfection
De toutes les qualités, je prie :
Inspirez la réalisation
De la fusion indissociable
De votre esprit avec le mien.

Inspirez-moi que mon esprit cesse
De s'appréhender comme un ego.

Inspirez en ma vie la naissance
De l'état de non-attachement.

Inspirez la réalisation
De l'amour et de la compassion.

Inspirez en moi l'apparition
D'une dévotion authentique.

Inspirez en moi la cessation
Des pensées qui ne sont de Dharma.

Inspirez la pacification
Spontanée de toutes illusions.

Inspirez l'expérience immédiate
De l'état de la Grande Union.

Inspirez la réalisation
De Bouddha en une seule vie.

Puissè-je, à partir de maintenant
Et jusqu'à l'obtention de l'Éveil,
Être revêtu de l'ornement
D'une discipline toute pure
Et, dans la maîtrise du pouvoir
Du bodhicitta d'égalité,
Arrivé au terme des deux phases
De création et de perfection,
Réaliser l'état de Bouddha,
L'esprit du guide et de ses disciples
Unis indissociablement.

À la requête du pratiquant Lama Karma Shérab, ce chant fervent de toute la manifestation apparaissant comme Maître fut énoncé spontanément par Karma Rangjung Künchab (Vajradhāra Kalu Rangjung Künchab). Puisse-t-il faire pénétrer dans les cœurs l'inspiration du sublime Maître.

CORPS résumant les vainqueurs des trois temps et leurs
enfants

Glorieux guide des vivants – moi et autres,
Maître-Source à l'incomparable bonté,
Du fond du cœur je vous adresse ma prière ;
Que par votre grâce, je cultive l'amour,
La compassion et l'esprit d'éveil ;
Que par votre grâce, je voie le visage
De l'éveil inné en ma nature fondamentale.

Lama Kalu exprima ceci en réponse à son fils et disciple Tsöndrü.

|ཆེ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

|འདི་ནས་བཟུང་སྟེ་བྱང་ཆུབ་མ་ཐོབ་བར།

|རྒྱལ་ཁྲིམས་རྣམ་པར་དག་པའི་རྒྱན་སྤྲུལ་ཤིང་།

|མཉམ་ཉིད་བྱང་ཆུབ་སེམས་ལ་དབང་འབྱོར་ནས།

|བསྐྱེད་དང་རྫོགས་པའི་རིམ་པ་མཐར་བྱིན་ཏེ།

|སྟོན་འཁོར་དགོངས་པ་དབྱེར་མེད་འཛང་རྒྱལ་ཤོག།

|ཅེས་པའང་སྐྱབ་བརྩོན་གྱི་མ་ཀཾ་ཤེས་རབ་ནས་བསྐྱལ་བའི་ངོར།

|སྤང་པུན་གྱི་མར་འཆར་བའི་གདུང་དབྱངས་ཐལ་བུང་དུ་ཀཾ་རང་བྱུང་ཀུན་བྱུང་ནས་སྤྲུལ་པ་དཔལ་ལྡན་གྱི་མའི་བྱིན་

|ཐབས་སྤྱིང་ལ་འདུག་པའི་རྒྱུར་བྱུར་ཅིག། །

|རྒྱས་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་བཅས་འདུས་པའི་སྐྱ།

|བདག་སོགས་འགྲོ་བ་མ་ལུས་འདྲེན་པའི་དཔལ།

|བཀའ་བློན་མཚུངས་མེད་ཙྰ་བའི་བླ་མ་ལ།

|སླིང་ཁོང་རུས་པའི་གཏིང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས།

|བྲམས་དང་སླིང་རྗེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་འབྱོངས་ཤིང་།

|གནས་ལུགས་རང་ཞལ་མཐོང་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

|ཞེས་སྟོབ་བུ་བརྩོན་འགྲུས་ངོར། གླམ་ལ་ལུས་སྤྲུལ་སོ། །

Colophon - août 2016

*Ce yoga du maître a été composée par Vajradhâra Kalu Rangjung Künchab (1905–1989). Un original en tibétain se trouve dans la **Collection des textes Shangpa**, vol. 4, p. 529.*

Ce texte a été traduit en français et mis en forme pour le chant par Denys Rinpoché et Dragyur Dzamling Künchab, le comité de traduction fondé par Kalu Rangjung Künchab. La traduction suit des règles de versification et de métrique régulières qui permettent de chanter le français suivant les airs traditionnels tibétains, conservant ainsi le souffle de leur inspiration.

© **Fondation Shangpa**

Ce texte est disponible auprès du Bureau du Dharma de Rimay. Ne pas le photocopier ni le transmettre de quelque façon que ce soit sans une autorisation écrite préalable. Contacter : dharma@rimay.net

Comme tout texte du Dharma, ce document est à traiter avec les plus grands soin et respect. Si vous n'en avez plus besoin, brûlez-le ou disposez-en proprement.

Illustration en couverture :

Vajradhâra Kalu Rangjung Künchab, (tib. ka rma rang byung kun khyab)